

1. 賃貸住宅への入居

1. 住まい

(1) 住まいを探す

① 民間の住宅を借りる場合

民間の住宅を借りる場合は、入居を希望する地域の不動産業者を訪ね、希望する条件(家賃、間取り、駐車場の有無など)に見合う物件を紹介してもらうのが一般的です。外国人登録証など身分を証明できる物を持参して、日本語が話せない場合、日本語の理解できる人と一緒に行く方が良いでしょう。

書店やコンビニエンスストアで売っている住宅情報誌や、インターネットで物件を探してから、その物件を取り扱っている不動産会社に行くのもいいでしょう。不動産会社を探すときは、タウンページ(電話帳)の不動産取引のページも参考になります。

■間取り

日本の住宅では、畳の数で部屋の広さを表し、「畳」という単位を使います。

1畳は約 180 cm × 90 cm です。

例えば、1DK は 1 部屋の他に、食堂、台所があります。3LDK は、3 部屋の他に、居間、食堂、台所のある間取りになります。

■家賃

1 ヶ月の部屋の借り賃。通常、月末までに翌月分を払います。

■共益費(管理費)

家賃とは別に、併用施設等の維持、管理(清掃、補修等)に充てられる諸費用です。

② 公営の住宅を借りる場合

公営住宅は、県や市町村などが管理する比較的家賃の安い住宅です。住宅地、雇用者の所在地、収入等の入居条件が定められています。入居条件を満たし、住宅に空きがあれば入居が認められます。

詳しくは、下記にお問合せ下さい。

■県の住宅 : 岐阜県住宅供給公社

Tel: (058) 277-1048

■市町村の住宅 : 市町村役場の担当窓口

■雇用促進住宅 : 各公共職業安定所

1. Aluguel de imóvel

1. Moradia

(1) Como procurar uma moradia

① No caso de imóvel particular (*Minkan juutaku*)

Neste caso, a melhor maneira é procurar uma imobiliária na região onde pretende morar e solicite um imóvel nos moldes desejados (valor do aluguel, número de quartos, tempo de permanência, com ou sem estacionamento, etc).

Não se esqueça de levar um documento de identidade e se você não fala japonês, leve uma pessoa que entenda.

Outra opção é comprar revistas especializadas em livrarias ou lojas de conveniência "*konbinis*" ou procurar pela internet. Para localizar uma imobiliária, você pode utilizar o catálogo de páginas amarelas, na seção "*Fudousan torihiki*" (不動産取引).

■Planta do imóvel (*Madori*)

Aqui no Japão, o tamanho dos quartos é representado pela quantidade de tatamis (*jou* 畳). Um *jou* equivale a aproximadamente 180 x 90 cm.

Por exemplo, 1 DK significa que além de um quarto, tem um copa e uma cozinha. 3 LDK significa que além de três quartos, há sala, copa e cozinha.

■Aluguel (*Yachin*)

Normalmente, ele é mensal e é cobrado antecipadamente, no final do mês anterior.

■Taxa de condomínio (*Kyouekih*)

Serve para cobrir gastos com as áreas de uso comum do prédio (limpeza, iluminação, etc).

Não está incluso no aluguel.

② No caso de imóvel público (*Kouei juutaku*)

São imóveis sob administração da província ou dos municípios e o aluguel é relativamente baixo. Mas há restrições quanto à localização dos imóveis, local de trabalho, renda, etc.

Preenchendo-se todos os requisitos e havendo imóveis desocupados, você terá grandes chances de conseguir um. Maiores informações, ligue para:

■ Imóveis da Província: *Gifu-ken Juutaku Kyoukyuu Kousha* Tel: 058-277-1048

■ Imóveis Municipais: Procure o setor responsável na prefeitura

■ Imóveis do Órgão de Estímulo ao Emprego : Procure a Agência Pública de Empregos (*Koukyou Shokugyou Anteijo* - 公共職業安定所) mais próxima.

岐阜県生活ガイドブック

(2) 契約する

希望に合う物件が見つかったら、家主と契約を交わします。住宅の賃貸契約は文書で交わされるのが慣例で、本人の印鑑が必要になります。契約書の内容については、信頼できる人に見てもらったりしてよく検討してから署名捺印してください。契約を解約する場合には、最低一ヶ月前までに家主に知らせます。これをしないで急に転居すると、敷金が戻らなかったり、1ヶ月の家賃を請求されたりする場合があります。

解約申し入れの期間については、契約書に記載されています。その期間に従って、連絡してください。

◇契約に必要なもの

■保証人

1～2 人の保証人が必要です。岐阜県内に在住する日本人になってもらうのがいいでしょう。

■敷金

家賃を払えなくなったり住宅を損壊したときの保証金ともいえるもので、通常家賃の2～3ヶ月分です。賃貸契約を解消するときに、修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

■礼金

権利金と呼ばれ、家主に対して払うお金で額は業者によって異なります。通常は家賃の約1～2ヶ月分です。退去時には返金されません。

■手数料

不動産業者を通して契約した場合に払う手数料で、額は業者によって異なります。通常は家賃の約1ヶ月分です。

*契約時には、敷金・礼金・手数料などで家賃の4～5倍程度の費用がかかります。

※注意点

- ・部屋を無断で改造することはできません。
- ・無断で第3者に「また貸し」することは禁止されています。同居人の有無は家主に申し出ることが必要です。
- ・雨漏りなどの補修が必要になったときは、家主に申し出て補修してもらいます。その場合の費用は原則として家主が負担します。

GUIA PARA VIVER EM GIFU

(2) Como assinar um contrato

Encontrando-se o imóvel desejado, converse com o locatário sobre os termos do contrato. Leve o seu carimbo pessoal “*inkan*”, pois, será necessário na assinatura do contrato. Antes de assinar, leia atentamente todo o contrato juntamente com uma pessoa confiável. Em caso de cancelamento, avise o locatário com no mínimo um mês de antecedência. Caso não o faça, você poderá não receber o depósito “*shikikin*” ou ter que pagar um mês de aluguel como multa.

O prazo de validade do contrato deve constar nele próprio. Obedeça esse prazo e procure o locatário no seu final.

◇O que é necessário para assinar um contrato※

■FIADOR “*Hoshonin*”

É necessário de um a dois fiadores. É melhor que seja um japonês residente dentro da província de Gifu.

■DEPÓSITO DE CAUÇÃO “*Shikikin*”

Ele serve como garantia quando o locador não puder pagar o aluguel ou para cobrir gastos com danos ao imóvel. O valor equivale a dois ou três meses de aluguel. Ao deixar o imóvel, será cobrada uma taxa para reforma do imóvel que é descontada desse depósito. Havendo saldo, ele será devolvido ao locador.

■LUVAS “*Reikin*”

É conhecido também como “*kenrikin*” e é pago ao locador. O valor é variável, mas equivale a um ou dois meses de aluguel e não é devolvido no final do contrato.

■COMISSÃO “*Tesuuryou*”

É uma taxa pela intermediação da imobiliária. O valor pode variar, mas, basicamente, equivale a um mês de salário.

*Como se vê, ao assinar um contrato de locação, é necessário ter em mãos o equivalente a quatro ou cinco meses de aluguel.

※ATENÇÃO

- ・Não se pode reformar o imóvel sem antes consultar o locador;
- ・É proibido alugar o imóvel para terceiros. Deve-se consultar o locador antes de “convidar” alguém para ocupar o mesmo imóvel;
- ・Em caso de reparos em vazamentos, consulte o locador. A princípio, os gastos com os reparos ficam por conta do locador.

岐阜県生活ガイドブック

(3) 町内会

町内会は地域住民が共に活動したり、親睦を深めたりする場です。もっとも身近な地域住民の組織です。町内会に加入すると、町内の行事など生活に密着した情報を得ることができます。

町内会費は各町内の共通経費等を賄うもので、会費は各町内によって異なります。

町内会への加入は、家主や隣近所の人に連絡先をきき、ぜひ加入しましょう。

GUIA PARA VIVER EM GIFU

(3) Associação de Bairro “*Chounaikai*”

Esta associação reúne moradores que residem de médio a longo prazo em uma mesma região, para juntos realizarem atividades em comum e, assim, promover uma maior integração. É a organização mais próxima dos moradores de uma região. Associando-se, você receberá diversas informações úteis para o seu dia-a-dia e, também, sobre eventos em seu bairro.

A taxa de associação será variável a cada *Chounaikai*, de acordo com os os despesas em comum de cada uma.

Para se associar, pergunte ao locador ou aos seus vizinhos onde procurar por maiores informações. Não deixe de se associar !

2. 電気

日本の一般家庭用電気は100ボルトです。日本製でない電気製品は電圧が異なるので、電気店で電圧調整のアダプターを購入してから使用してください。

1. 使用を開始するとき

電気はメーターを通して家の中に供給されますが、使用していない住宅は、このメーターで電気が止めてあります。入居する時は、前もって最寄りの電力会社のお客様センター・営業所に連絡して、電気が使える状態にしてください。家主、不動産会社が手続きをしてくれる場合もあります。

2. 料金の支払い

電気使用量は契約書ごとに取り付けられている「メーター」に表示されます。それをもとに料金は計算され、毎月使用料が請求されます。

電気料金の支払い方法は次の通りですが、自動引き落とし(口座振替)が一般的です。自動引き落としにする場合には手続きが必要です。

- ・ 振込依頼書(請求書)にて支払い
- ・ 電力会社の営業所窓口での支払い
- ・ 指定の金融機関、コンビニエンスストアで支払い
- ・ 預金口座からの自動引

3. 使用の停止

帰国や転居などで電気の使用を停止するときには、少なくとも3、4日前までには、電力会社のお客様センター・営業所に連絡してください。その際、「お客様番号」(検針票や領収書に書いてあります。)を伝える必要があります。

■ 中部電力岐阜営業所 お客様センター
 契約の開始・廃止・変更等の申込み(受付センター)
 TEL: 058-337-2100
 その他(停電・料金等)のお問い合わせ(営業所)
 TEL: 058-265-1111

受付窓口時間は月～金曜日(祝日および年末年始を除く)8時30分～17時10分

上記時間以外においても、停電等の緊急の用件については受付可能

2. Energia Elétrica

A voltagem utilizada no Japão é de 100 volts. Sendo assim, antes de utilizar um aparelho elétrico de origem *não japonesa*, compre um transformador de voltagem em lojas especializadas.

1. Quando quiser iniciar a utilização

A energia elétrica é fornecida através de medidores e, caso o imóvel esteja desocupado, esse medidor estará desligado. Portanto, antes de se mudar, procure a Central de Atendimento ao Cliente da Companhia Elétrica e solicite o religamento. Há casos em que o locador ou a imobiliária toma essa providência.

2. Como pagar a conta

A quantidade de energia utilizada é registrada pelo medidor. Com base nesse dado é feita a cobrança. A forma de pagamento mais comum é o débito automático (*jidou hiki otoshi*) mas, existem as seguintes maneiras descritas abaixo:

Fatura:

- ・ Pagamento direto na companhia de energia elétrica;
- ・ Pagamento nas instituições financeiras e lojas de conveniência (*konbini*) autorizados;
- ・ Débito automático (é necessário fazer solicitação junto ao banco)

3. Desligamento

Em caso de mudança ou de retorno ao seu país, solicite o desligamento com três a quatro dias de antecedência, junto ao Central de Atendimento ao Cliente da Companhia Elétrica. Será solicitado o número do consumidor que pode ser encontrado na própria conta.

■ Chuubu Denryoku — Escritório de Gifu
 Atendimento ao cliente
 Abertura de contrato, desligamento, mudanças entre outros (Central de atendimento)
 Tel: 058-337-2100
 Outras informações (falta de energia, tarifas)
 Tel : 058-265-1111

Horário de atendimento: segunda-feira à sexta-feira de 8:30~17:00 horas (exceto feriados e final e início de ano)

Fora os horários citados acima, é possível o atendimento em casos de falta de energia e em casos de emergência.

岐阜県生活ガイドブック

※注意点！

一度にたくさんの電気機器を使うと「ブレーカー」という装置がはたらいて、電気が自動的に切れることがあります。そのときは、使用する電気機具を減らし、ブレーカーを上げます。

契約アンペアを変更したい場合、電気をたくさん使っていないのに、頻繁にブレーカーが作動する場合は、電力会社のお客センター・営業所に相談しましょう。

洗濯機、冷蔵庫、電子レンジなど、水気と湿気の多い場所で使う電気具には「アース」を付けてください。アースを付けないと、漏電、感電、火災の原因になります。

GUIA PARA VIVER EM GIFU

※Observações:

Se forem ligados vários aparelhos elétricos de uma vez, um equipamento chamado “*BREAKER*” desligará automaticamente a energia. Caso isso aconteça, desligue alguns aparelhos e puxe para cima (ou para baixo, dependendo do tipo) o “*BREAKER*”. Se houver interesse em aumentar a amperagem ou se seu “*BREAKER*” estiver desligando mesmo utilizando pouca energia, entre em contato com a Central de Atendimento ao Cliente.

Lembre-se de conectar o fio-terra da máquina de lavar, geladeira, forno de microondas, etc., pois, localizam-se em lugares com umidade. A falta do fio-terra é uma das causas de choque, curto-circuito e incêndio.

3. ガス

岐阜県内で使われるガスは、都市ガスとプロパンガスの2種類です。都市ガスは、地域によって種類があり、それぞれのガスの種類に対応したガス器具を使わないと、火災や不完全燃焼による一酸化炭素中毒などの事故につながります。岐阜県以外から引っ越してきた人は、ガス会社に連絡して確認しましょう。

また都市ガスの器具はプロパンガスでは使えませんし、逆にプロパンガス用の器具を都市ガスでは使えません。ガスの種類を確認し、それに合った器具を購入するときには、必ずガスの種類を確認してください。

1. 使用を開始する時

■都市ガス

都市ガスの使用を開始するときには、ガス会社へ使用を開始する日を電話してください。

ガスメーターの栓を開けてもらい、同時にガス器具の点検や取り扱いの説明をしてもらってください。(開栓には使用者が立ち会う必要があります。)

◇窓口

東邦ガス株式会社 岐阜支店

岐阜営業所 Tel:058-272-2116

サービスエリア

大垣市 大野町 笠松町 北方町 岐阜市 岐南町 羽島市 瑞穂市 本巣市 山県市

東濃サービスセンター TEL:0574-64-3031

サービスエリア 可児市 多治見市 土岐市

各務原サービス・センター.TEL. 058-384-0588

サービスエリア 各務原市

■プロパンガス

プロパンガスは、「家庭用LPガス」といって、都市ガスとともに広く使われています。住居にプロパンガス(LPガス)の設備があれば、家主にプロパンガス販売店を聞いて、使用の申し込みをしてください。ガス器具の点検をしてもらうと同時に、使用法や取り扱い注意事項を聞いてください。(開栓には使用者が立ち会う必要があります。)

3. Gás

Na província de Gifu há dois tipos de gás: o canalizado (*toshigasu*) e o de botijão (*puropan gasu*). O gás encanado pode variar de acordo com a região e, por isso, é necessário adquirir aparelhos compatíveis com o tipo de gás da região onde vai morar ! Caso contrário, pode haver riscos de incêndio, mal funcionamento e, até mesmo, intoxicação por monóxido de carbono. Caso você seja proveniente de outra província, procure maiores informações junto à companhia de gás.

Lembre-se também que os aparelhos usados para o gás encanado não servem para o gás de botijão e vice-versa. Portanto, toda vez que se mudar, verifique qual o tipo de gás utilizado no imóvel e compre o aparelho adequado.

1. Quando quiser iniciar a utilização

■Gás encanado (*Toshi gasu*)

Quando quiser começar a utilizar este serviço, ligue para a Central de Atendimento ao Cliente da Companhia de Gás e solicite o ligamento. O funcionário abrirá o registro e fará uma vistoria nos aparelhos que serão utilizados e dará uma explicação. (É necessário a presença do morador quando da presença do funcionário)

◇ Atendimento

Empresa de Gás Toho Gas

Escritório de vendas de Gifu TEL:058-272-2116

Área de atendimento: Ogaki-shi, Ono-cho,

Kasamatsu-cho, Kitagata-cho, Gifu-shi, Ginan-cho,

Hashima-shi, Mizuho-shi, Motosu-shi, Kitagata-shi

Central de Serviços de Touno TEL:0574-64-3031

Área de atendimento: Kani-shi, Tajimi-shi e Toki-shi.

Central de Serviços de Kakamigahara

TEL:058-384-0588

Área de atendimento: Kakamigahara-shi

■Botijão de Gás (*Puropan gasu*)

Assim como o gás encanado (*toshi gasu*), o de botijão (*puropan gasu*) também é muito utilizado. É conhecido como "*kateiyou LP (eru pii) gasu*". Caso as instalações do imóvel para o qual esteja mudando sejam próprios para gás de botijão (*puropan gasu*), pergunte ao locador onde fica a loja autorizada mais próxima e solicite o início do fornecimento. Um representante da loja irá até a sua residência, fará uma vistoria e dará explicações que se fizerem necessárias. (É necessário a presença do morador quando da presença do representante)

◇窓口

岐阜県LPガスお客様相談所

Tel:058-274-3443 営業時間 8:00～17:15

2. ガス器具の使用方法

- (1) ガスの種類は、器具に貼られているラベルに表示されていますので、必ずガスの種類を確認しましょう。
- (2) ガスゴム管はガスゴムの赤い線まできっちり差し込み、ゴム管止めで止めます。
- (3) ガスコンロを使用する場合、点火した後は必ず着火したかどうかを確かめます。また、使用中は煮こぼれなどによる立ち消えに注意してください。
- (4) ガス器具を使うときは、換気扇を回すか窓を開けて必ず換気しましょう。
- (5) 外出、あるいは就寝前にはガスの元栓・容器バルブ(ボンベの場合)を閉める習慣を身に付けておきましょう。
- (6) 使わないガス栓はゴムキャップをはめておきましょう。

3. ガス漏れしたときは

- (1) ガスの匂いがしたり、ガス器具を使うといやな匂いがしたりするときはガス漏れの可能性がありますので注意してください。
- (2) ガス漏れしたときはガス栓や器具栓などを閉め、室内の火は全部消し、マッチをすったりタバコを吸わないようにしてください。火気は厳禁です。
- (3) コンセントの差し込みやスイッチに触れないように、また換気扇は絶対に回さないようにします。(回っている換気扇はそのままにします。)
- (4) すぐに窓を開けガスを戸外に出します。都市ガスは空気よりも重いのでほうきのようなもので掃き出します。
- (5) 速やかにガス会社に連絡し、ガス会社の点検を受けるまではガスを使わないようにします。

◇ Balcão de atendimento

Escritório de atendimento aos clientes de gás LP da
Província de Gifu Tel:058-274-3443

Atendimento 8:00～17:15 horas.

2. Como utilizar os aparelhos a gás

- (1) Nesses aparelhos há uma etiqueta informando qual o tipo de gás para o qual ele foi fabricado. Verifique-o cuidadosamente.
- (2) A mangueira deverá ser inserida até a linha vermelha da saída do registro e ser apertada com um fixador de mangueira (borboleta).
- (3) Após abrir o registro e acender o fogão, certifique-se de que realmente está aceso. Além disso, preste sempre atenção, durante a utilização, se o fogo continua aceso.
- (4) Quando da utilização de aparelhos a gás, ligue o exaustor (*kankisen*) ou abra a janela para ventilar o local.
- (5) Habitue-se a fechar o registro do gás, o botão dos queimadores ou a válvula do cilindro de gás antes de sair de casa ou de dormir.
- (6) Lacre com tampas de borracha os registros que não estão sendo utilizados.

3. Quando houver vazamento de gás

- (1) Esteja alerta caso sinta cheiro de gás ou mesmo quando sentir algum cheiro estranho durante a utilização de aparelhos a gás. Pode estar havendo um possível vazamento.
- (2) Quando houver vazamento de gás, feche o registro, a válvula e os botões do fogão, apague todos os focos de fogo, não acenda nem fósforo nem cigarro. Este caso exige extrema cautela.
- (3) Não ligue nada nas tomadas, não ligue nenhum interruptor e nem o exaustor. Caso ele já esteja ligado, não o desligue !
- (4) Abra imediatamente portas e janelas. Como o gás encanado é mais leve que o ar, ele tende a se dispersar com maior facilidade. Já o gás de botijão, por ser mais pesado, ele se acumula junto ao chão. Portanto, pegue uma vassoura e "varra-o" para fora.
- (5) Avise imediatamente a companhia de gás ou a loja autorizada. Não volte a utilizar o gás até que seja feita uma vistoria.

4. 料金の支払い

金融機関で支払うことができますが、電気の場合と同じで銀行口座からの自動引き落としが一般的です。

5. 使用の停止

帰国や引越しがきまったら、なるべく早めにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせましょう。係員が自宅にきて、閉栓と精算の手続きを行ってくれます。

4. Formas de pagamento da conta de gás

É possível pagar a conta em instituições financeiras mas a forma mais usual, assim como a conta de energia elétrica, é o débito automático.

5. Desligamento

Em caso de mudança ou de retorno ao seu país, avise o quanto antes à companhia de gás ou à loja autorizada qual será a data do desligamento. No dia indicado, um representante irá até à sua residência, fechará o registro geral, calculará e pedirá o valor referente ao uso até aquela data.

4. 水道

水道、下水道(生活排水)とともに、使用するには登録と使用料の支払が必要です。

下水道は、地域によって設けられている所と、そうでない場合があります。支払方法も違いますので各市町村の窓口でご確認ください。

1. 使用を開始するとき

水道を使い始めるときは市町村役場の水道担当課に、住所、氏名などのほか、希望する使用開始日を連絡します。(参照 市町村役場連絡先一覧)

2. 料金の支払い

2ヶ月ごと、あるいは1ヶ月ごとに検針員が水道メーターを確認し、その後料金が請求されます。口座振替がやはり便利ですが、市町村の会計口または指定された金融機関の窓口で支払うこともできます。

3. 使用の停止

帰国や引越などをするときは、なるべく早く各市町村役場の水道担当課に連絡し、利用の停止日を知らせ、料金の精算方法についておたずねください。(その際、納入通知書に記入されているお客様番号を伝えましょう。)

◇注意点！

- ・蛇口周辺の水漏れなど、水道に関するトラブルが発生したら、家主と相談のうえ市町村の水道局または水道担当課に相談しましょう。
- ・近隣地域での土木工事に伴って、断水が行われる場合があります。町内会などの回覧板や、市町村で発行している広報などに載っていますので、確認しておきましょう。
- ・家庭の水道管からの水漏れや水洗便所が詰まったときは、市町村の担当課、もしくは公認工事店へお問い合わせください。

4. Água e Esgoto

Para utilizar o serviço de água e esgoto é necessário fazer a solicitação formal e pagar mensalmente a conta.

Dependendo da região, poderá não existir o sistema de esgoto. E como há variação na forma de pagamento, procure o balcão de informações da prefeitura local.

1. Quando quiser iniciar a utilização

Procure o Setor responsável pelo fornecimento de água na Prefeitura, informando seu endereço, nome, dia do início do fornecimento, etc. (Vide lista dos telefones das prefeituras)

2. Como pagar a conta

De dois em dois meses ou mensalmente, um funcionário faz a leitura do medidor e, a partir daí, é feita a cobrança. A melhor forma é o débito automático (*jidou hiki otoshi*) mas é possível efetuar o pagamento diretamente na prefeitura ou em instituições bancárias autorizadas.

3. Desligamento

Em caso de mudança ou de retorno ao seu país, solicite, o mais breve possível, o desligamento ao Setor responsável, informando a data do interrompimento. Não se esqueça de perguntar sobre a forma do pagamento da última conta. (Quando entrar em contato com o Setor, tenha em mãos o número do usuário que se encontra na conta)

◇ Observações:

- ・ Caso haja vazamentos em torno da torneira ou qualquer tipo de problema com o fornecimento de água, consulte o locador e/ou o Setor responsável na Prefeitura.
- ・ Caso haja obras na redondeza, é possível que o fornecimento de água seja suspenso. Fique atento aos avisos da associação do seu bairro e/ou leia o jornalzinho (*kouhou*) da cidade.
- ・ Caso haja vazamentos em canos ou entupimento na válvula de descarga, procure o Setor responsável na prefeitura ou uma loja autorizada.

5. 電 話

電話には公衆電話と加入電話があります。

<公衆電話>

駅の近くや公共施設などにあり、10 円硬貨、100 円硬貨またはテレホンカードで利用できます。電話をかける時は、受話器をとり、硬貨またはテレホンカードを入れ相手番号をダイヤルしてください。市内なら 10 円で約 1 分間の通話が可能です。ただし 100 円硬貨はおつりが出ないので注意してください。テレホンカードには 500 円、1000 円があり、NTT、コンビニエンスストアなどで購入できます。

なお、「国際通話兼用」の表示がついている公衆電話機からは国際電話が利用できます。

<加入電話>

自宅や会社につける電話のことです

1 電話を新設するには

電話を新設する際は、NTT 西日本に申し込みます。契約には、契約料、施設設置負担金、工事費、電話機代金などがかかります。

※施設設置負担金が不要な「加入電話・ライトプラン」もあります。

詳しくはNTT西日本(116)へお問い合わせください。

(1) 申し込み

住所と名前が確認できるもの(外国人登録証明書、運転免許証など)を持参し、最寄りの NTT で申し込みます。

(2) 料金の支払い

電話会社から毎月郵送されてくる請求書にしたがって、決められた日までに、最寄りの NTT 支店や営業所、銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどの窓口でお支払いできます。なお銀行や郵便局の口座から自動引き落としする方法もあります。

申し込み時に工事日を決めますが、工事日には在宅して立ち会わなければならない場合もあります。

電話機は NTT のものか、あるいは市販のものを購入して使用します。

5. Telefone

Existem 2 tipos de telefone: o público e o de linha.

<Telefone Público>

Instalados perto de estações de trem e prédios públicos, pode-se utilizar moedas de ¥10 e ¥100 ou cartões telefônicos. Para ligações locais, com ¥10 pode-se falar por cerca de 1 minuto. Porém, não há troco para ¥100. Há cartões telefônicos de ¥500 e ¥1.000 que podem ser adquiridos na NTT, lojas de conveniência, etc. Para fazer a ligação, tire o telefone do gancho, coloque as moedas ou o cartão telefônico e disque o número desejado.

Ligações internacionais poderão ser feitas dos telefones públicos que tiverem a indicação “Kokusai Tsuuwa Kenyou” (Permite Ligações Internacionais).

<Telefone de Linha>

Aquele instalado nas residências e empresas.

1. Instalação de telefone

Para instalar um telefone, deve-se fazer a inscrição na NTT Nishi Nihon. Para firmar contrato, será necessário arcar com despesas como taxa de contrato, despesa para instalação de equipamentos, despesa com obras, despesa de aquisição de aparelho telefônico, etc.

※ Existe também o “Plano Light” que não necessita de despesa de instalação de equipamentos.

Procure a NTT Nishi Nihon (Tel: 116) para maiores informações.

(1) Inscrição

Compareça no escritório da NTT mais próximo de sua residência, munido de documento (carteira de registro de estrangeiro, carteira de habilitação, etc.) que comprove seu nome e endereço.

(2) Pagamento da Conta Telefônica

A conta telefônica é enviada todos os meses e deverá ser paga, até a data de vencimento, nas lojas e escritórios da NTT, bancos, correios e lojas de conveniência “konbinis”. Também há a opção do débito automático em contas bancárias ou dos correios.

No ato da inscrição, será marcada a data para realizar as obras de instalação. No dia da obra poderá haver a necessidade de sua presença para acertar detalhes sobre a instalação.

O aparelho telefônico pode ser adquirido na NTT ou em qualquer loja de artigos eletro-eletrônicos.

2. 電話の移転

移転が決まったら、NTTのインターネット注文サイトにアクセスするか、あるいは局番なしの116に電話して申し込んでください。

引越しが多い3～4月は早めに予約しないと、希望する日に移転できないことがあります。移転先によっては電話番号が変わります。NTTから提示される数種の番号の中から好きなものを選ぶことができます。以前の電話番号にかけてきた人に新しい番号を案内するサービス(無料)もあります。

3. 電話加入権の譲渡

加入権を譲渡する場合は名義変更をしなければなりません。譲り渡す人(旧契約者)の実印と印鑑証明(3ヶ月以内のもの)、譲り受ける人(新契約者)の印鑑と名前が確認できる書類が必要です。手続きは旧契約者、新契約者いずれが行っても良いです。旧契約者がする場合、身分証明書を提示すれば印鑑証明は不要です。

4. 電話が不要になったら

次のいずれかの方法により、継続利用または転売することができます。

(1) 親戚、知り合いの方へ譲渡

(2) 転売

電話取引業者に売却することができます。タウンページやインターネットで業者を検索できる連絡先が掲載されています。

(3) 一時中断

電話番号を保留できます。毎月の回線使用料を支払う必要があります。

(4) 利用休止

5年を限度にNTTに預けます。

再取り付け時には電話番号が変わります。

*NTTは加入権の買い戻しは行いません。

2008年9月 更新

2. Mudança do telefone

Em caso de mudança, será necessário fazer a solicitação da mudança da linha à NTT. Isto poderá ser feito através do acesso ao site da NTT ou telefonando para o número 116.

Entre março a abril, período com maior movimento de mudanças no país, é necessário fazer a solicitação com uma certa antecedência, para que a transferência seja efetuada no dia desejado.

Dependendo da área do novo endereço, o número do seu telefone poderá ser modificado. Você poderá escolher o novo número, dentre os números oferecidos pela NTT. Há também, um serviço gratuito que informa o novo número às pessoas que fizeram ligação no antigo número.

3. Transferência do direito de uso da linha telefônica

Quando o usuário cede a linha ou repassa o direito de uso da linha telefônica a outra pessoa, deve-se solicitar a mudança do nome (*meigi henkou*) do proprietário. Será necessário do atual titular, o *jitsuin* (carimbo oficial) e o *inkan-shoumei* (comprovante de registro de carimbo) expedido máximo de 3 meses e do novo usuário, será necessário, o *inkan* e o algum documento que comprove o nome. A mudança de título poderá ser solicitada tanto pelo novo ou antigo proprietário. No caso da solicitação da transferência, for realizado pelo antigo proprietário, se apresentar o documento de identidade, não haverá necessidade do seu *inkan-shoumei*.

4. Quando o uso do telefone torna-se desnecessário

Poderá optar por um dos seguintes procedimentos:

(1) Transferir o direito de uso da linha telefônica a um parente ou um conhecido;

(2) Revenda:

Pode-se vender o direito de uso da linha telefônica a uma empresa especializada em compra e venda de telefones.

Informações sobre estas empresas, poderão ser adquiridas através das Páginas Amarelas (Town Page) ou pela Internet.

(3) Interrupção provisória

Poderá deixar reservado o atual número telefônico sem utilizá-lo, porém, será necessário pagar a assinatura mensal do uso da linha telefônica.

(4) Paralisação do uso

A NTT poderá assegurar seu direito de uso por um prazo máximo de 5 anos. Porém, quando for reutilizá-lo, receberá um novo número de telefone.

*NTT não faz a recompra da linha telefônica.

Reformulado em SETEMBRO 2008

5. マイライン

マイラインは平成13年5月1日からスタートした電話会社選択サービスです。電話の利用者があらかじめ優先して利用したい電話会社を選択し登録することで、“00XY”などの電話会社の識別番号をダイヤルすることなく、「市内通話」「同一県内の市外電話」「県外への通話」「国際電話」ができるようになります。マイラインとマイラインプラスの2種類があります。

(1) 電話会社選択サービス

「マイライン」

あらかじめご利用になる電話会社を登録することにより、通話の際には電話会社の識別番号をダイヤルせず、その電話会社を利用できるサービスです。ただし、通話ごとに電話会社の識別番号をダイヤルした場合には、その電話会社を利用することができます。

(2) 利用料金について

「マイライン」「マイラインプラス」の利用にあたっては、月々の利用料金はかかりませんが、新規登録・変更には800円(税別)が必要です。ただし、回線の新設時や休止回線の復活と同時にマイラインの申し込みをする場合には「マイライン登録料」は不用です。

(3) 電話会社固定サービス「マイラインプラス」

いつでも同じ電話会社を利用したい人のためのサービスです。このサービスでは、通話ごとに電話会社の識別番号をダイヤルしても、登録された電話会社しか利用できません。ただし、災害などの理由により、登録された電話番号をご利用いただけない場合には、サービス解除番号「122」に続けて電話会社の識別番号をダイヤルすれば、登録されていない電話会社を利用することができます。

(4) 申込方法

- ① 申込書は、各電話会社で受け取れるほか、郵送も行っています。(各電話会社、マイラインセンターへ問い合わせてください。)所定の申込書に必要事項をご記入の上、サービスに登録可能な電話会社へ申し込みいただくか、マイラインセンターまで郵送してください。

このサービスの申し込みについては、利用者の同意を得ずに登録電話会社を変更するなどの不正を防止するために、書面のみで受けつけています。

5. Sistema My Line (Mai Rain)

A partir de maio de 2001, iniciou-se o sistema de registro antecipado da companhia telefônica, o My Line (*mai rain*). O registro das companhias telefônicas permite ao usuário fazer as ligações urbanas, interurbanas estaduais, interestaduais e internacionais através da companhia de sua preferência, sem a necessidade de estar digitando “00XY” - código da operadora. Nesse sistema existem dois tipos de planos: My Line ou My Line Plus.

(1) Serviço de registro da companhia telefônica “My Line”

Registrando a companhia de sua preferência para fazer uma chamada, o usuário poderá utilizar o serviço dessa companhia mesmo não digitando seu código. Para utilizar o serviço de outras companhias será necessário digitar o código da empresa desejada a cada chamada que for fazer.

(2) Taxa do serviço

Não será cobrada nenhuma taxa mensal para a utilização do serviço “My Line” ou “My Line Plus”. Porém, no ato da inscrição ou alteração do serviço, o usuário deverá pagar uma taxa de ¥ 800 (sem imposto). Caso solicite este serviço juntamente com a solicitação da instalação da linha telefônica ou na reativação da linha telefônica não será cobrada a taxa correspondente à inscrição.

(3) Serviço de registro da companhia telefônica “My Line Plus”

Serviço àquelas pessoas que desejam utilizar uma única companhia telefônica. Mesmo digitando o código de uma outra companhia telefônica a cada vez que for fazer uma chamada, automaticamente estará utilizando a companhia que foi registrada. Em caso de desastre e não seja possível utilizar um número cadastrado, discar “122” antes do código da companhia, será possível utilizar uma companhia não-registrada.

(4) Inscrição

- ① A solicitação pode ser feita numa das empresas telefônicas ou pela remessa postal. (Entre em contato com Central My Line ou com as empresas telefônicas). Ao preencher o formulário de solicitação, deve-se entregar a uma empresa telefônica que faz o serviço de registro ou enviar via correio à Central My Line. A fim de evitar mudança no (registro de companhia telefônica sem o consentimento do usuário, a solicitação deve ser feita através de um documento.

岐阜県生活ガイドブック

② 申し込みから利用開始まで通常2週間程度かかります。ただし、場合によっては、それ以上かかることもありますので、詳しくはマイラインセンターまで問い合わせてください。

③ マイライン・マイラインプラスについての詳しい問い合わせ先

【マイラインセンター】

■日本語 9:00～17:00

Tel: 0120-000-747(フリーダイヤル)

無休(年末年始を除く)

■英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語

9:00～17:00

Tel: 0120-000-406(フリーダイヤル)

無休(年末年始を除く)

HP: 日本語・英語 <http://www.myline.org/>

6. 便利な機能の申し込み

TEL 116(日本語)またはNTT インターネット注文サイトにて申し込みます。

■キャッチホン(工事無料)

話し中でも他の電話が受けられます。

毎月の使用料: 300 円

他 キャッチホンⅡ キャッチホンディスプレイあり

■プッシュ回線(工事料: 2000 円)

ダイヤル回線よりも早く電話がつながります。

7. 外国語による NTT サービスや料金に関する相談

■NTT通訳センター

英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・韓国語・フランス語

月～金 9:00～17:00(韓国語のみ月・水・金)

Tel: 0120-364-463

英語での案内サービス: 0120-019-116

24時間対応 固定電話のみ

GUIA PARA VIVER EM GIFU

② O tempo de espera desde desde a solicitação até a ativação do serviço, pode demorar, em média, 2 semanas. Mas há casos em que o tempo de espera poderá se estender. Para obter maiores informações, entre em contato com Central My Line.

③ Informações sobre “My Line” e “My Line Plus”

【Central My Line】

■ Atendimento somente em japonês: das 9:00 às 17:00 hs Tel:0120-000-747 (ligação gratuita)

(atendimento durante o ano todo, com exceção do recesso do fim ao início do ano)

■ Atendimento em Inglês, Chinês, Espanhol e Português: das 9:00 às 17:00 hs

Tel:0120-000-406 (ligação gratuita) (atendimento durante o ano todo, com exceção do recesso do fim ao início do ano)

HP em Japonês e Inglês: <http://www.myline.org>

6. Alguns serviços úteis

A solicitação poderá ser feita através do acesso ao site da NTT ou telefonando-se para 116 (atendimento em japonês)

■ Serviço de Atendimento Simultâneo (*kyattihon*) - Permite o atendimento de uma segunda chamada, mesmo com a linha em uso.

Taxa de utilização: ¥ 300/mês (instalação gratuita)

Outros: *kyattihon* II (ligação simultânea II, *kyattihon display* (visor para ligação simultânea)

■ Tone (*pusshu kaisen*) – custo de instalação de ¥ 2,000

Mais rápido que a discagem por pulso, a digitação por tom se conecta mais rapidamente.

7. Serviço de atendimento NTT em língua estrangeira

■ Centro de Tradução NTT

Inglês, Espanhol, Português, Chinês, Coreano e Francês.

Segunda-feira à sexta-feira 9:00 às 17:00 horas (atendimento em coreano às seg. qua. e sex.)

Tel: 0120-364-463

Serviço de auxílio telefônico em Inglês:

Tel: 0120-019-116

Atendimento 24 horas, apenas de telefone fixo.

岐阜県生活ガイドブック

8. その他

インターネット iタウンページ(英語版)

<http://english.itp.ne.jp/>

日本に在住・滞在されている外国人の方々を対象とした、英語で企業・ショップ情報を検索できるサービス。

■ 番号案内サービス

Tel: 104

知りたい相手先の住所と氏名を告げれば番号を案内してくれます。

案内料 60~150 円

■ 電話機の故障

Tel: 113

■ コレクトコール

Tel: 106

先方が了承すれば、通話料金を先方払いにできます。

■ 緊急連絡先

警察への通報: 110

火事・救急: 119

海の事件・事故の通報: 118

■ その他 (通話料はかかります)

天気予報: 177

時報: 117

電報: 115 (有料)

GUIA PARA VIVER EM GIFU

8. Outros

Páginas Amarelas (em inglês)

<http://english.itp.ne.jp/>

Voltado para os estrangeiros que vivem no Japão, disponibiliza a pesquisa em inglês de informações sobre empresas e lojas.

■ Serviço de auxílio à lista telefônica

Tel: 104

Fornecido o nome e o endereço será informado o número do telefone desejado.

Custo da consulta: ¥ 60 a 150

■ Conserto de aparelho telefônico

Tel: 113

■ Ligação a cobrar

Tel: 106

De acordo com a aceitação do receptor, o custo da chamada será debitado na conta telefônica do mesmo.

■ Telefones de emergências (ligação gratuita)

Polícia: 110

Bombeiro, Socorro e Ambulância: 119

Informações sobre acidentes e incidentes marítimos: 118

■ Outros (ligação paga)

Previsão do tempo: 177

Hora certa: 117

Telegrama: 115

9. 国際電話のかけ方

2007年11月現在、国際電話サービスを扱う主な会社は次の3社です。

国際識別番号	会社名（略称）	問い合わせ番号
001	KDDI	0057
0041	ソフトバンク	0088-41
0033	NTT コミュニケーションズ	0120-50-6506

■ マイライン・マイラインプラスに登録されている場合

010+相手国番号+相手国内番号

例) ブラジルに電話するとき 010-55-XX-XXXX-XXXX

■ マイライン・マイラインプラスに登録されていない場合

「電話会社の識別番号」+010+「相手国番号」+「市外局番（最初の0は省略）」+「電話番号」

9. Ligação Internacional

As três principais companhias telefônicas que, atualmente (11/2007), fazem ligações internacionais são:

Código de acesso Internacional	Companhia	Informações
001	KDDI	0057
0041	Soft Bank	0088-41
0033	NTT Communications	0120-50-6506

■ Caso utilize o serviço My Line Plus

“010” + <código do país> + <código da cidade sem o zero> + <número do telefone>

Exemplo: Ligação para o Brasil 010-55-XX-XXXX-XXXX

■ Caso não utilize o serviço My Line Plus

<código da companhia telefônica> + “010” + <código do país> + <código cidade sem o zero> + <número de telefone>

10. 携帯電話

携帯電話は一般電話に比べると、手続きが簡単で店頭ですぐに契約できます。また携帯電話専門店以外に電化製品店やデパート等の代理店でも販売しています。

料金プランには色々な種類があり、電話会社によって異なります。

(1) 契約する

外国人登録証明書、銀行通帳、パスポートを持参し、携帯電話販売店にて申し込みます。販売店によっては、外国人登録証明書申請途中の書面でも申し込み可能なところもあります。

(2) 支払い

電話会社から届いた請求書にしたがって決められた日までに最寄りの支店や営業所、銀行、郵便局、コンビニエンスストアで支払います。

料金の支払いは口座振替が便利です。

会社によって異なるので詳しくはそれぞれの会社に問い合わせてください。

(3) 解約する

契約している電話会社の直営店にて解約します。その際に印鑑、外国人登録証明書が必要となります。

■ 外国語案内サービス(NTT DoCoMo)

Tel: 0120-005-250(フリーダイヤル)

※携帯・自動車電話、PHSからもご利用になれます。

〈対応言語〉 英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語

〈受付時間〉 午前 9:00～午後 9:00
(土・日・祝日を含む)

10. Celular

Em geral, os trâmites da aquisição de um celular é mais simples que a telefônica. Sua aquisição poderá ser feita tanto numa loja especializada em telefonia celular, como também, nas lojas de eletro-domésticos ou dentro de lojas de departamento, etc.

Dependendo da companhia telefônica, existem diversos planos de assinatura mensal.

(1) Contrato

Comparecer numa loja especializada munido de Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin-touroku*), caderneta bancária (*Ginkou-tsuuchou*) e passaporte. Se ainda não possuir o documento em mãos, algumas lojas aceitam o Comprovante de solicitação da Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin-touroku shoumei-sho*).

(2) Forma de Pagamento

A conta telefônica deverá ser paga até a data de vencimento, nas lojas e escritórios da NTT, bancos, correios e lojas de conveniência.

A utilização do débito automático em conta é mais prática.

Os procedimentos poderão diferir dependendo da companhia. Para maiores informações, consulte a companhia telefônica.

(3) Cancelamento do contrato

A solicitação do cancelamento deverá ser realizada diretamente na loja da companhia telefônica do seu celular. No ato do cancelamento deverá levar consigo o carimbo (*inkan*) e a Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin-touroku*).

■ Serviço de Auxílio telefônico em **Línguas Estrangeiras** (NTT DoCoMo)

Tel: 0120-005-250 (Ligação gratuita)

※Aceita ligações através de celulares, PHS

<Línguas> Inglês, Coreano, Chinês, Português e Espanhol

Horário de atendimento: das 9:00 às 21:00 hs
(Inclusive aos sábados, domingos e feriados)

6. ゴミの出し方

日本では環境問題への配慮、また資源リサイクルや効率的な処理を行うため、ゴミの分別回収を行っています。

ゴミの分け方、収集日は市町村によって異なりますので、それぞれの市町村や家主に必ず確認しましょう。

ゴミは通常、燃えるゴミ(生ゴミなど)、燃えないゴミ(陶磁器、ガラス類など)、空き缶(飲食物が入っていた缶)、空きビン(飲食物が入っていたビン)など種類によって仕分けし、出す日時・場所が決められています。

燃えるゴミと燃えないゴミを一緒に出したり、出す曜日や時間、場所などを守らないと地域住民全体の大きな迷惑となり、トラブルの原因となりますので注意しましょう。

1. ゴミを出す時のルール

- ・決められた日時、決められた場所、決められた分別方法を守りましょう。
- ・空きビンは中を水洗いし、色別に分けて出しましょう。
- ・燃えるゴミ、燃えないゴミは中身の見える袋(指定ゴミ袋)に入れて口をしっかり縛って出しましょう。

2. 協力しましょう

- ・ペットボトルや発砲スチロール、トレー、空き缶、空きビン等は資源として再利用できます。
- ・回収協力店(スーパー・酒店)へ持っていきましょう。(キャップは必ず取り、中を水洗いし、つぶして持っていきましょう。)
- ・地域のPTAや婦人会などでは、新聞・雑誌・ペットボトル・段ボール等の回収(廃品回収)をしています。

3. その他

- ・引っ越しに伴う大型ゴミは有料収集です。事前に申し込みをしてください。
- ・家電製品(冷蔵庫、洗濯機、テレビ、エアコン)の廃棄は有料です。ゴミとして捨てることはできません。購入したお店か、買いかえるお店にリサイクル料金、収集運搬料を払って引き取ってもらいます。購入したお店がわからないときは、どこへ処分を依頼するかを各市町村へ尋ねてください。

6. Como jogar o lixo

O Japão é um país preocupado com o problema da preservação do meio ambiente, com a reciclagem de matéria-prima e com o aumento da eficiência no tratamento do lixo, portanto tem incentivado a sua coleta seletiva.

A forma de seleção e dia da coleta variam de acordo com cada prefeitura e cada bairro. Para tanto, procure maiores informações junto ao locador ou à prefeitura local.

Normalmente, o lixo deve ser separado em: lixo incinerável (lixo biodegradável, etc), lixo não-incinerável (objetos de cerâmica, vidros, etc), latas e garrafas de vidro (que continham bebida ou comida). Devem ser jogados no dia, na hora e no local determinados para a sua região.

O não cumprimento dessas regras podem acarretar problemas junto à sua comunidade! Portanto, vamos respeitá-las !!!

1. Regras para jogar o lixo

- ・Respeite o dia, a hora, o local determinados e o tipo de lixo a ser recolhido no dia.
- ・Lave as garrafas por dentro e separe-as pela cor.
- ・Os lixos incineráveis e não-incineráveis devem ser colocados em sacos determinados por cada prefeitura.

2. Vamos cooperar

- ・Garrafas PET, bandejas de isopor, latas, vidros, etc. podem ser reciclados.
- ・Leve-os às lojas que dispõem de coletores (supermercados, lojas de bebidas, etc). Não se esqueça de retirar a tampa e lavar o seu interior.
- ・Associações como as de bairro ou os *Fujin-kai* (associação de mulheres) promovem a coleta periódica de jornais, revistas, papelões, garrafas PET, etc (*haihin kaishuu*)

3. Outras observações:

- ・A coleta do lixo de grande porte é paga. Deve-se fazer a solicitação antecipadamente.
- ・Eletrodomésticos, tais como, geladeira, aparelhos de ar condicionado, TV, lavadora de roupa, não podem ser jogados como lixo comum e sua reciclagem é paga. Leve à loja onde o produto foi comprado ou onde for comprar um novo, pague a taxa e entregue-o. Caso não saiba onde o produto foi adquirido, consulte a prefeitura local sobre onde levar.

7. 郵便

「〒」は郵便サービスのシンボルマークです。郵便ポストは赤の箱型で「郵便・ポスト」と「〒」のマークがついています。手紙やはがきを送るときは、ポストに入れますが大きいものや書留などは郵便局に出します。

1. 国内郵便

(1) 封書

- ・ 定型郵便物 長さ 14～23.5cm、幅9～12cm、厚さ 1cm までが重さが 50g までのもの。
- ・ 定型外郵便物 定型より大きいもので、長さ 60cm まで、長さ、幅、厚さの合計が 90cm までで、重さが 4kg までのもの。

(2) はがき

長さは 14～15.4cm、幅9～10.7cm 以内のものです。「通常はがき」は郵便局等で販売されています。絵はがき等の「私製はがき」を使用するときは、切手を貼る必要があります。

(3) レタックス

郵便とファクシミリを組み合わせたスピーディな電子郵便で、手書きのメッセージを送ることができます。紙の大きさは B4 判までです。その他フラワーレタックス（花束とメッセージ）があります。

(4) 小包

長さは 1m 以内で、長さ、幅、厚さの合計が 1.5m 以内のものです。ゆうパックと冊子小包があります。

(5) 書留

重要な郵便物を確実に相手に送りたいときに使います。配達中に万一紛失・棄損した場合には、申し出ておいた金額の一部または全額が補償されます。

(6) 速達

急ぎのときに利用します。郵便物の上方に赤で一本線の表示をしたうえ、「速達」(国際郵便の場合は EXPRESS)と明記してください。

7. Correio

No Japão, o serviço de correio é identificado pelo sinal “〒”. Nas caixas de correio estão escritos “yuubin posuto – 郵便・ポスト” e indetificado pelo sinal “〒”. Para envio de cartas e cartão postal pode-se utilizar das caixas de correio, porém, no caso das cartas registradas e/ou encomendas, deve enviá-las pela agência de correio.

1. Correpondência Nacional

(1) Carta selada (*Fuusho*)

- ・ Carta tamanho padrão: 14 a 23,5 cm de altura, 9 a 12 cm de largura, espessura até 1cm e peso até 50g.
- ・ Carta fora do tamanho padrão: correspondência que supere a descrição acima. Comprimento de até 60cm, a soma da altura, largura e espessura menor que 90cm e peso máximo de 4 kg.

(2) Cartão Postal (*Hagaki*)

Deve medir entre 14 a 15,4 cm de altura e de 9 a 10,7cm de largura. Os postais comuns *Tsujou hagaki* são vendidos nos correios. Caso utilize do cartão postal ilustrado ou feito a mão (*Shisei Hagaki*) é necessário selar !

(3) Letax (letter fax -correio eletrônico)

Combinação dos serviços de correspondência e fac-símile. Este serviço é conhecido como correio eletrônico de alta velocidade e permite enviar mensagem escrita a mão. O papel deve ter, no máximo, o formato da folha B4. Existem também, serviços de entrega de flor e mensagem (*flower-letax*).

(4) Encomenda (*Kozutsumi*)

Deve medir até 1 m comprimento, e a soma da altura, largura e espessura menor que 1,5 m. Existem serviços de pacote comum (*futsuu kozutsumi - yuupakku*) e pacote de livros e panfletos (*sasshi kozutumi*)

(5) Carta registrada (*Kakitome*)

Utiliza-se deste serviço quando deseja-se assegurar a entrega da correspondência ao destinatário. Caso ocorra danos ou extravio, poderá ser indenizado com o valor parcial ou integral do valor do objeto descrito.

(6) Correspondência Expressa (*Sokutatsu*)

Para envio de correpondências urgentes, utiliza-se deste tipo de postagem. Na parte superior da correspondência, deve-se escrever *sokutatsu* (そくたつ), na cor vermelha. Para correspondências internacionais deve-se escrever “Express”

2. 国内郵便料金

種類	内容・区別	重さ・段階	料金
手紙	定型郵便物	25 g まで	80 円
		50 g まで	90 円
	定型外郵便物	4 kg まで	120 円～1,150 円
	郵便書簡	60 円	
はがき	通常はがき	50 円	
	往復はがき	100 円	
書留	現金	損害賠償額 10,000 円まで	420 円
		損害賠償額 1 万を超え、5 千円まで毎に(限度 50 万円)	10 円増
	現金以外	損害賠償額 10 万円まで	420 円
		損害賠償額 10 万円を超え、5 万円まで毎に(限度 500 万円)	20 円増
速達	通常郵便物	4 kg まで	270～630 円
	小包郵便物	20 kg まで	310 円～570 円
レタックス (電子郵便)	1 枚目	3 日前に差出しの場合	470 円
		上記以外の場合	580 円
		2 枚目から 1 枚につき	200 円加算

※ 郵便小包や料金の詳細については、近くの郵便局でお尋ねください。

■ 英語による郵便案内サービス TEL:052-961-0103

2. Tarifa Postais Nacionais

Tipo	Classificação	Valor peso	Preço
Carta	Carta tamanho padrão	até 25 g	¥ 80
		até 50 g	¥ 90
	Carta fora do tamanho padrão	até 4 kg	¥ 120 a ¥ 1,150
	Aerograma	¥ 60	
Cartão postal	Cartão postal comum	¥ 50	
	Cartão postal com retorno pago (oufuku-hagaki)	¥ 100	
Carta Registrada	Remessa de dinheiro	Valor segurado até ¥ 10,000	¥ 420
		Valor segurado acima de ¥ 10,000: a cada ¥ 5,000 (valor máximo para seguro ¥ 500,000)	acréscimo de ¥ 10
	Outros itens	Valor segurado até 100,000	¥ 420
Correspondência Expressa	Carta comum	Valor segurado acima de ¥ 10,000: a cada ¥ 50,000 (valor máximo para seguro ¥ 5,000,000)	acréscimo de ¥ 20
		Encomenda	Até 4 kg
		Até 20 kg	¥ 310 a ¥ 570
Letax	1ª página	Até 3 dias de antecedência do dia da entrega	¥ 470
		Após os 3 dias de antecedência	¥ 580
		A partir da 2ª página, por página	acréscimo de ¥ 200

※ Para obter maiores informações sobre encomendas e tarifa, procure a agência de correio mais próxima de sua casa.

■ Serviço de informação em Inglês: 052-961-0103

岐阜県生活ガイドブック

3. 国際郵便

(1) 郵便物の種類

- ① 書状…2kg までの手紙や書類を送ることができます。
- ② 航空書簡…郵便局で売っている用紙を使います。世界中どこへでも 90 円で送ることができます。
- ③ 国際郵便はがき…世界中どこへでも航空便 70 円、船便 60 円で送ることができます。
- ④ 印刷物…本、カタログ、書類のコピー等を送るときには割安になります。重さ2kg 以下で中身が点検できるような封筒に入れる必要があります。
- ⑤ 小型包装物…重さ2kg までの物を送るときには、一般の小包より料金が安くなります。宛先により重量制限があります。
- ⑥ 小包郵便物…30kg までの物を送ることができます。宛先により重量制限があります。
- ⑦ インテルポスト(国際レタックス)…郵便とファクシミリを合わせた一番早い国際郵便です。

(2) 配達の種類

① EMS(国際エクスプレスメール)

緊急を要する 20~30kg までの書類や荷物を海外へ送ることができます。最優先の扱いで送ることができます、通常1~3日で届きます。(税関検査にかかる時間を除く)

② 国際小包

■ 航空小包…国際小包の中では EMS に次いで早く、通関にかかる日数を除き、世界各国へ約1週間で届きます。

■ SAL 小包…届くまでの日数と料金が航空便と船便の中間のタイプです。

GUIA PARA VIVER EM GIFU

3. Correspondência Internacional

(1) Tipo de postagem

- ① Correspondências (*Shojou*) – Pode-se enviar cartas e documentos de até 2 kg.
- ② Aerograma (*Koukuu-shokan*) – Usa-se o formulário vendido nos correios. Pode-se enviar um aerograma para qualquer parte do mundo por ¥ 90.
- ③ Cartão Postal Internacional (*Kokusai Yuubin Hagaki*) – Pode-se enviar um cartão postal para qualquer parte do mundo por: ¥ 70 por via aéreo e ¥ 60 por via marítimo.
- ④ Materiais impressos (*Insatsu-butsu*) – Para o envio dos materiais como livros, catálogos e cópias de documentos torna-se relativamente barato. A correspondência não deverá ultrapassar os 2 kg e ainda utilizar um envelope que permita examinar o seu conteúdo.
- ⑤ Pacotes de pequeno porte (*Kogata Housou-butsu*) – Neste sistema, o valor a ser pago, para o envio de pacotes pequenos com peso máximo de 2 kg, será menor do que pacote normal. Mas há restrições dependendo do porte e peso, conforme o país destinado.
- ⑥ Pacotes normais (*Kozutsumi Yuubin-butsu*) – Poderão ser enviados pacotes de até 30 kg, podendo haver restrições dependendo do porte e peso, conforme o país destinado.
- ⑦ Interposto (*Kokusai Letax*) – Este tipo de serviço é considerado o mais rápido, pois utiliza-se do sistema de correio internacional com FAX.

(2) Tipo de entrega

① EMS

(Correspondência Expressa Internacional)

Pode-se utilizar deste serviço para o envio de correspondências ou encomendas de urgência, com peso de 20 a 30 kg. Pela prioridade deste serviço sobre a demais, as correspondências ou encomendas chegam ao seu destino entre 1 a 3 dias (excluindo o tempo gasto na alfândega).

② Encomenda Internacional

(*Kokusai Kozutsumi*)

■ Encomenda via aérea (*Koukuu Kozutsumi*) – Dentre os serviços de entrega internacional, este é o mais rápido após o serviço do EMS. A entrega em qualquer parte do mundo leva normalmente uma semana.

■ Encomenda via aérea econômica (*SAL Kozutsumi*) – O custo é menor que a correspondência totalmente via aérea e a entrega é mais rápida que o serviço de transporte marítimo.

岐阜県生活ガイドブック

■ 船便小包…料金は航空便の約半分ですが、届くまでに1～2ヶ月かかります。荷物が重くなるほど経済的です。

③ 速達

特別に速く届けたいときは、航空扱いとするだけでなく「速達」にすると早く着きます。(一部取り扱わない国もあります。)

④ 保険つき

大切なものや高価な物を送る場合は、国によって「保険」をかけることもできます。万一、無くなったり損傷した場合は、賠償してもらえます。

4. 国際郵便料金

(1) 航空通常郵便物

地 帯		第1地帯	第2地帯	第3地帯	
種	内 容	地 域	アジア、米国の海外領土（ウェーキ、グアム、北マリアナ諸島、ミッドウェイ）、パラオほか	オセアニア、中近東、北米、中米、西インド諸島、ヨーロッパ	南米、アフリカ
類			重 量		
書 状	定形郵便物	25g まで	90 円	110 円	130 円
		50g まで	160 円	190 円	230 円
	定形外郵便物	50g まで	220 円	260 円	300 円
		100g まで	330 円	400 円	480 円
		250g まで	510 円	670 円	860 円
		500g まで	780 円	1,090 円	1,490 円
		1kg まで	1,450 円	2,060 円	2,850 円
	2kg まで	2,150 円	3,410 円	4,990 円	
グリーティングカード	25g まで	90 円	110 円	130 円	
郵便はがき		—————	世界各国あて 70 円均一		
印刷物・小形包装物 (長さ、幅と厚さの合計が 90cm まで)	20g まで (印刷物のみ)	70 円	80 円	90 円	
	25g まで (印刷物のみ)	90 円	110 円	130 円	
	50g まで	120 円	150 円	170 円	
	50g を超え 1kg まで (50g ごとに)	70 円増	90 円増	120 円増	
	1kg を超え 3kg まで (250g ごとに)	175 円増	225 円増	300 円増	
3kg を超え kg まで (500g ごとに)	350 円増	450 円増	600 円増		
航空書簡		—————	世界各国あて 90 円均一		
点字郵便物 (最高 7kg まで)		—————	無料		

※ 小形包装物は、50gまでが最低料金です。また、最高重量は 2kgまでです。印刷物の最高重量は 5kgまでです。カナダあての印刷物及びアイルランドあて書籍以外の印刷物は、2kgまでに制限されています。

※ 点字郵便物の特殊取扱の料金は、一般の通常郵便物のものと同額となります。

GUIA PARA VIVER EM GIFU

■ Encomenda via marítima (*Funabin Kozutsumi*)
– O custo é quase a metade do transporte via aéreo, porém a entrega demora entre 1 a 2 meses. O envio através deste serviço torna-se econômico quanto mais pesado for a encomenda.

③ Correspondência expressa (*Sokutatsu*)

Quando quiser que a correspondência chegue com mais urgência, não apenas via aérea, mas se optar pelo “*Sokutatsu*” chegará com mais rapidez. (Há país que não utiliza este tipo de serviço)

④ Com seguro (*Hoken tsuki*)

Em caso de envio de objeto de valor ou de importância, dependendo do país de envio, pode-se optar pelo seguro. Em caso de danos ou extravio poderá ser indenizado.

4. Tarifa postal via aérea

(1) Tarifa de correspondência via aérea

Zona			Zona 1	Zona 2	Zona 3
TIPO	Conteúdo	Zona Peso	Ásia, Territórios Americanos (Ilhas Wake, Guam, Mariana do Norte e Midway), Palau e outros.	Oceania, Oriente Médio, América do Norte, América Central, Ilhas do Caribe e Europa.	América do Sul e África.
CARTA	Carta tamanho padrão	até 25 g	¥ 90	¥ 110	¥ 130
		até 50 g	¥ 160	¥ 190	¥ 230
	Carta fora do tamanho padrão	até 50 g	¥ 220	¥ 260	¥ 300
		até 100 g	¥ 330	¥ 400	¥ 480
		até 250 g	¥ 510	¥ 670	¥ 860
		até 500 g	¥ 780	¥ 1,090	¥ 1,490
		até 1 kg	¥ 1,450	¥ 2,060	¥ 2,850
	até 2 kg	¥ 2,150	¥ 3,410	¥ 4,990	
Cartão de Cumprimentos	até 25 kg	¥ 90	¥ 110	¥ 130	
Cartão Postal		—————	¥ 70 para qualquer parte do mundo		
Materiais impressos Pacotes de pequeno porte (soma da altura, largura e espessura menor que 90cm)	até 20 g (somente materiais impressos)		¥ 70	¥ 80	¥ 90
	até 25 g (somente materiais impressos)		¥ 90	¥ 110	¥ 130
	até 50 g		¥ 120	¥ 150	¥ 170
	de 50 g até 1kg (a cada 50g)		acréscimo de ¥ 70	acréscimo de ¥ 90	acréscimo de ¥ 120
	De 1 kg até 3 kg (a cada 250 g)		acréscimo de ¥ 175	acréscimo de ¥ 225	acréscimo de ¥ 300
de 3 kg até 5 kg (a cada 500 g)		acréscimo de ¥ 350	acréscimo de ¥ 450	acréscimo de ¥ 600	
Aerograma		—————	¥ 90 para qualquer parte do mundo		
Postagem escrito em Braille (no máximo até 7 kg)		—————	Gratuito		

※ Pacotes de pequeno porte devem ter peso mínimo de 50 g e peso máximo de 2 kg. O limite de peso para materiais impressos é de 5 kg. Para envio de materiais impressos com destino ao Canadá e/ou à Irlanda, com exceção do serviço de carta registrada, o limite de peso é 2 kg.

※ Na utilização de serviço especial para envio de postagem escrito em Braille, utiliza-se a tarifa das correspondências comuns.

(2) 船便通常郵便物

重量	書状	印刷物		小型包装物
		内国第三種 学術刊行物	その他	
20gまで	90円	70円	70円	130円
50gまで	160円		100円	
100gまで	270円	90円	130円	
250gまで	540円	130円	220円	220円
500gまで	1,040円	220円	430円	430円
1,000gまで	1,800円	390円	770円	770円
2,000gまで	2,930円	540円	1,080円	1,080円
3,000gまで		810円	1,620円	
4,000gまで		1,080円	2,160円	
5,000gまで		1,350円	2,700円	

(2) Tarifa de correspondência via marítimo

Peso	Carta	Materiais Impressos		Pacotes de pequeno porte
		Categoria Tipo 3 e Periódicos Científicos	Outros	
até 20 g	¥ 90	¥ 70	¥ 70	¥ 130
até 50 g	¥ 160		¥ 100	
até 100 g	¥ 270	¥ 90	¥ 130	
até 250 g	¥ 540	¥ 130	¥ 220	¥ 220
até 500 g	¥ 1,040	¥ 220	¥ 430	¥ 430
até 1.000 g	¥ 1,800	¥ 390	¥ 770	¥ 770
até 2.000 g	¥ 2.930	¥ 540	¥ 1,080	¥ 1,080
até 3.000 g		¥ 810	¥ 1,620	
até 4.000 g		¥ 1,080	¥ 2,160	
até 5.000 g		¥ 1,350	¥ 2,700	

(3) 国際小包料金

航空		500g まで	500g を超え、5kg まで (500g までごとに)	5kg を超え、10kg まで (500g までごとに)	10kg を超える (1kg までごとに)
*SAL		1kg まで	1kg を超え、10kg まで (1kg までごとに)	10kg を超える (1kg までごとに)	
船便					
第1地帯	東アジア、グアム、ミッドウェイ等	1,700 円	350 円増	300 円増	400 円増
		*1,800 円	*600 円増	*500 円増	*300 円増
		1,500 円	250 円増	250 円増	200 円増
第2地帯	東南アジア 西南アジア	2,100 円	600 円増	500 円増	700 円増
		*2,200 円	*700 円増	*600 円増	*400 円増
		1,700 円	400 円増	400 円増	300 円増
第3地帯	北米、中米、中近東、オセアニア、欧州	2,500 円	850 円増	750 円増	950 円増
		*2,700 円	*1,150 円増	*1,050 円増	*700 円増
		1,800 円	550 円増	550 円増	350 円増
第4地帯	アフリカ 南米	3,200 円	1,400 円増	1,200 円増	1,600 円増
		*3,400 円	*1,600 円増	*1,450 円増	*1,000 円増
		2,200 円	450 円増	450 円増	350 円増

(3) Tarifa de encomenda internacional

Via aéreo		até 500 g	500 g a 5 kg (a cada 500 g)	5 kg a 10 kg (a cada 500 g)	Mais de 10 kg (a cada 1 kg)
*SAL		até 1 kg	1 kg a 10 kg (a cada 1 kg)	Mais de 10 kg (a cada 1 kg)	
Marítimo					
Zona 1	Leste Asiático Guam Midway	¥ 1,700	mais ¥ 350	mais ¥ 300	mais ¥ 400
		*¥ 1,800	*mais ¥ 600	*mais ¥ 500	*mais ¥ 300
		¥ 1,500	mais ¥ 250	mais ¥ 250	mais ¥ 200
Zona 2	Sudeste Asiático Sudoeste Asiático	¥ 2,100	mais ¥ 600	mais ¥ 500	mais ¥ 700
		*¥ 2,200	*mais ¥ 700	*mais ¥ 600	*mais ¥ 400
		¥ 1,700	mais ¥ 400	mais ¥ 400	mais ¥ 300
Zona 3	América do Norte América Central Oriente Médio Oceania Europa	¥ 2,500	mais ¥ 850	mais ¥ 750	mais ¥ 950
		*¥ 2,700	*mais ¥ 1,150	*mais ¥ 1,050	*mais ¥ 700
		¥ 1,800	mais ¥ 550	mais ¥ 550	mais ¥ 350
Zona 4	África América do Sul	¥3,200	mais ¥ 1,400	mais ¥ 1,200	mais ¥ 1,600
		*¥3,400	*mais ¥ 1,600	*mais ¥ 1,450	*mais ¥ 1,000
		¥2,200	mais ¥ 450	mais ¥ 450	mais ¥ 350

(4) SAL (Surface Air Lifted) 通常郵便物

SAL (エコノミー航空小包)とは…海外宛ての郵便物を日本国内と到着国内で船便と取り扱い、両国間は航空輸送する。航空便より安く、船便より早く配達します。ヨーロッパ・北米なら3週間前後、南米へは3～4週間で到着します。

種類	地帯 重量	第1地帯	第2地帯	第3地帯
		アジア、米国の海外領土 (ウェーキ、グアム、北マリアナ諸島、ミッドウェイ)、パラオほか	オセアニア、中近東、北米、中米、西インド諸島、ヨーロッパ	南米 アフリカ
印刷物 小型郵便物	20g まで	70 円	75 円	80 円
	50g まで	100 円	110 円	120 円
	100g まで	160 円	180 円	200 円
	100g を超え 5kg まで (100g ごとに)	80 円増	100 円増	120 円増

■岐阜中央郵便局

〒500-8799 岐阜県岐阜市清住町1丁目3番地の2 TEL:058-262-1500

窓口取扱時間

・郵便 便—平日:9:00~19:00/土曜:9:00~17:00/日・祝:9:00~12:30

・*ゆうゆう窓口—平日:24:00~9:00, 19:00~24:00/土曜:24:00~9:00, 17:00~24:00
日・祝:0:00~9:00, 12:30~24:00

*ゆうゆう窓口…「ゆうゆう窓口(時間外窓口)」では、速達やゆうパック引受等に限らず、ごく一部の申請等を除く全ての業務を取り扱っています。例:全種類の郵便物の引受、切手・印紙等の販売、不在留置郵便物・保管郵便物の交付等の扱い可。

(4) Encomenda via aérea econômica (SAL)

Neste tipo de postagem utiliza-se o serviço de transporte aéreo entre o Japão e o país de destino, mas dentro de ambos os países utiliza-se o serviço de transporte marítimo. O custo é menor que correspondência via aérea e a entrega, mais rápida que o serviço de transporte marítimo. Para enviar a Europa e América do Norte gasta-se aproximadamente 3 semanas e para a América do Sul entre 3 a 4 semanas.

Tipo	Zona Peso	Zona 1	Zona 2	Zone 3
		Ásia, Territórios Americanos (Ilhas Wake, Guam, Mariana do Norte e Midway), Palau e outros.	Oceania Oriente Médio América do Norte América Central Ilhas do Caribe Europa	América do Sul África
Materiais impressos de pequeno porte	até 20 g	¥ 70	¥ 75	¥ 80
	até 50 g	¥ 100	¥ 110	¥ 120
	até 100 g	¥ 160	¥ 180	¥ 200
	de 100 g até 5 kg (a cada 100 g)	acréscimo de ¥ 80	acréscimo de ¥ 100	acréscimo de ¥ 120

■Agência de Correio Central de Gifu (Gifu Chuou Yuubinkyoku)

〒500-8799 Gifu-ken, Gifu-shi Kiyozumi-cho 1-3-2 Tel: 058-262-1500

・Horário de atendimento no guichê : Segunda à sexta, das 9:00 às 19:00 hs; sábado das 9:00 às 17:00 hs e domingo e feriado das 9:00 às 12:30 hs.

・Guichê *Yuu yuu madoguchi* * : Segunda à sexta, das 24:00 às 9:00 hs, das 19:00 às 24:00 hs; sábado das 24:00 às 9:00, das 17:00 às 24:00 hs; domingo e feriado das 24:00 às 9:00 hs, das 12:30 às 24:00 hs.

* *Guichê Yuu yuu madoguchi* – este guichê atende fora do horário normal de expediente além do envio de *sokutatsu* e *yuu-pakku*, presta todos os outros serviços, com exceção de uma parte dos tipos de inscrições. Ex : presta-se serviços de envio de correspondências de qualquer tipo, vendas de selos, retiradas de correspondências e/ou encomendas que foram guardadas no correio.

8. お金の管理

1. 日本の通貨

日本には、1円玉、5円玉、10円玉、100円玉、500円玉の6種類の硬貨と、1,000円札、2,000円札、5,000円札、10,000円札の4種類の紙幣があります。

日本では日常の買い物は主に現金でおこなわれ、小切手などはあまり使われません。

2. 銀行（金融機関）

銀行では、預金、外国為替（海外送金、外貨両替、トラベラーズチェックの取り扱い）キャッシュカードの使用、公共料金の自動支払などができます。

銀行の営業時間は、通常月～金曜日の午前9時～午後3時です。郵便局は午前9時～午後4時です。

(1) 口座を開くには

お金を預かってくれる金融機関としては、銀行、信用金庫、信用組合、農業共同組合、郵便局（ゆうちょ銀行）などがあります。

窓口にある申し込み書に必要事項を記入し、申し込んでください。口座を開くときは次の書類が必要となります。

<必要書類>

- ・外国人登録証明書やパスポート、運転免許証などの身分を確認できるもの
- ・印鑑

(2) 口座の種類

口座の種類は大きく分けると2種類があります。

① 普通預金

利子は低利率ですが、出し入れ自由で、自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。

② 定期預金

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金よりも高率です。

8. Sobre dinheiro

1. Moeda corrente do Japão

No Japão existem as moedas de: ¥ 1, ¥ 5, ¥ 10, ¥ 50, ¥ 100 e ¥ 500 e as cédulas de: ¥ 1,000, ¥ 2,000, ¥ 5,000 e ¥ 10,000.

Normalmente, usa-se dinheiro para as compras do dia-a-dia. O uso de cheques não é comum.

2. Banco (Instituições financeiras)

Nos bancos é possível fazer depósitos, operações de câmbio estrangeiro (remessas ao exterior, câmbio, *traveller check*), solicitar cartões de crédito, solicitar débito automático de contas de serviços públicos.

O horário de funcionamento é de segunda à sexta, das 9 às 15 hs. O banco dos Correios funciona das 9 às 16 hs.

(1) Para abertura de conta

Existem várias Instituições financeiras na qual pode-se abrir uma conta: Bancos (*Ginkou*), Sociedade de Crédito (*Shinyou Kinko*), Cooperativa de Crédito (*Shinyou Kumiai*), Cooperativa Agrícola (*Nougyou Kyoudou Kumiai*) e Banco do Correio (*Yuucho Ginkou*).

Preencha o formulário que se encontra no balcão de atendimento e apresentar os seguintes documentos:

- ・ Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin touroku-sho*), passaporte ou Carteira de Habilitação (*Untem menkyo-sho*).
- ・ Carimbo pessoal (*inkan*)

(2) Tipos de conta

De forma geral, existem dois os tipos de contas:

① Conta Comum (*Futsuu Yokin*)

A taxa de juros é mínima mas pode-se movimentá-la sem muitas restrições, com cartão de saque, solicitar o débito automático, etc.

② Depósito a Prazo Fixo (*Teiki Yokin*)

É necessário depositar um determinado valor por um prazo fixo, sem movimentá-lo. Mas o seu rendimento é bem maior do que a conta comum.

(3) 公共料金などの口座振替について

水道、ガス、電気、電話の使用料や NHK の受信料、税金、その他月々の支払などは自分の口座から自動支払にすることができます。手続きは、金融機関・ゆうちょ銀行の窓口で所定の用紙に必要事項を記入して申し込んでください。自動口座振替にすると、わざわざ支払いに行く間に手間が省け、また払い忘れなどがなくなりますので大変便利です。

自動口座振替には次の書類が必要です。

- ・請求書または領収書
- ・通帳
- ・口座を開設するときに登録した印鑑

(4) 払い戻しと預け入れ

所定の用紙に必要事項を記入して、窓口に申し込みます。払い戻しのときには、口座開設に登録した印鑑が必要です。

キャッシュカードを使用し、現金自動預入支払機(ATM)で払い戻しや預け入れができます。

(5) キャッシュカード

口座を開設すると、その口座のキャッシュカードも発行してもらえます。このときに4桁の暗証番号を決めます。この暗証番号は現金自動預入支払機(ATM)・現金自動支払機(CD)を利用するときに必要なですので、しっかり覚えておきましょう。

通帳はその場で作ってもらえますが、カードは申し込み者の住所に直接書留で郵送されます。

(3) Sobre débito automático para pagamento de contas de serviços públicos (*jidou kouza furikae*)

Pode-se solicitar o débito automático das contas de água, luz, gás, telefone, NHK, impostos, etc. Basta preencher o formulário próprio que se encontra na instituição financeira e no Banco do Correio (Yuucho Ginko). Este serviço é muito útil e prático já que você não precisa sair para fazer o pagamento e nem corre o risco de esquecê-lo.

É necessário os seguintes documentos para fazer a solicitação:

- fatura ou recibo das contas;
- caderneta bancária;
- o carimbo pessoal (*inkan*) que foi usado para a abertura da conta.

(4) Reembolso (*haraimodoshi*) e depósito (*azukeire*)

Preencha o formulário próprio e apresente no balcão. No caso de reembolso, é necessário o carimbo pessoal (*inkan*) que foi usado para a abertura da conta.

Nos caixas automáticos (ATM) também é possível realizar estas transações.

(5) Cartão de saque (*cash card*)

Quando da abertura da conta, será emitido também um cartão de saque. Você precisará escolher uma senha de quatro dígitos, a qual será necessária toda vez que você for utilizar os caixas automáticos (ATM e CD). Não a esqueça !

A caderneta bancária (*tsuucho*) é entregue na hora da abertura e o cartão, será enviado via correio.

9. 自動車運転免許証

日本では自動車を運転する場合、国際運転免許証または日本の運転免許証が必要です。

1. 国際運転免許証

国際運転免許証はジュネーブ条約に基づいて交付されるものです。批准国(米国、英国、豪州、韓国、スペインなど)で発行された国際運転免許証であれば日本国内で認められます。(ブラジル、中国は批准していません。)

しかし、有効期間は発効日もしくは日本への上陸日から1年間に限られています。国際免許の有効期限を過ぎた場合、今までは母国で更新手続きをしてすぐに日本に戻って運転できました。しかし2002年6月の法律改正により、母国で更新手続きをしても出国から3ヶ月以内に返ると、日本国内では運転できません。つまり3ヶ月以上日本を離れる事が国際免許の更新の条件に加えられました。国際運転免許証から日本の運転免許証に切り替えることもできません。

有効期間を超えて運転したい場合は、日本で新たに試験を受けて日本の運転免許証を取得するか、外国運転免許証から日本の運転免許証に切り替える事が必要です。

2. 外国運転免許証

ドイツ、フランス、スイスの3カ国の運転免許証を持っている人は、日本入国から1年間に限り自国の運転免許証で運転することができます。ただし日本語訳が必要となり、発給した国の領事機関、および日本自動車連盟(JAF)のものに限られています。

3. 自動車運転免許証の取得

日本の自動車免許を取得するには、外国(母国)の運転免許証からの書き換えを行う方法と、日本人と同様に自動車学校に通う方法があります。ここでは、書き換えについて説明します。

◇ 申請書類等

- ・写真3×2.4 cm 1枚(半年以内に撮影、無帽、無背景)
- ・有効期限内の外国(母国)の運転免許証**
- ・外国の運転免許証の日本語翻訳文(大使館・領事館で翻訳されたもの。日本の機関では、*JAFで翻訳された物のみ可)

2008年9月 更新

9. Carteira de Habilitação

Para dirigir no Japão, é necessário portar uma carteira de habilitação internacional ou japonesa.

1. Carteira de Habilitação Internacional

Esta carteira é emitida pelos países assinantes do Tratado de Genebra (EUA, Inglaterra, Austrália, Coréia, Espanha, etc) e é válida aqui no Japão. Países como Brasil e China **não** são assinantes.

Mas essa carteira é válida somente por um ano após a sua emissão e/ou após a entrada neste país. Até alguns anos anteriores, quando a carteira perdia sua validade, bastava o estrangeiro **retornar** ao seu país, retirar uma nova e logo podia dirigir aqui novamente. Desde junho de 2002, essa regra sofreu alterações e, caso o estrangeiro retorne ao Japão com a nova carteira, **antes** de se completarem três meses após a sua data de saída, ele **não** poderá dirigir. E não é possível trocar a carteira internacional pela japonesa.

Uma outra opção para quem quer continuar a dirigir, é tirar uma carteira japonesa ou solicitar a troca da carteira de seu país pela japonesa (*kirikae*).

2. Carteira de Habilitação Estrangeira

Os portadores de carteira de habilitação da Alemanha, França e Suíça podem dirigir no Japão com ela, durante um ano, a contar da data de entrada no país. Mas é necessário providenciar junto à sua representação diplomática ou junto ao JAF-Japan Automobile Federation, uma tradução da mesma.

3. Carteira de Habilitação Japonesa

Para obter a carteira japonesa, você poderá solicitar a troca da carteira de seu país pela japonesa (*kirikae*) ou, como qualquer cidadão japonês, passar por todas as etapas de quem vai tirá-la pela primeira vez.

Abaixo, algumas informações sobre como efetuar a troca.

◇ Documentos necessários:

- ・ uma foto 3 x 2,4 cm (tirada nos últimos seis meses, sem chapéu e com fundo liso).
- ・ carteira de habilitação do seu país dentro do prazo de validade.**
- ・ tradução da carteira para o japonês (válida somente se traduzida pela representação diplomática ou pela JAF-Japan Automobile Federation).

Reformulado em SEPTEMBRO 2008

岐阜県生活ガイドブック

- ・身分証明書 (ID カード)*
- ・外国人登録証明書*
- ・外国人登録済証 (市町村で発行)
- ・パスポート* (免許取得後、当該取得国に通算して3ヶ月以上滞在していたことが証明できるものであること。)
- ・外国人登録証

*コピーが必要な書類は、A4サイズで、裏表各1部ずつコピーしてください。

JAF (日本自動車連盟) 岐阜

岐阜市六条江東2丁目4番11
Tel: 058-277-1121 (日本語)

◇ 翻訳文発行申請方法

- ・直接 JAF 窓口に行くか、もしくは窓口宛への現金書留による郵送
- ・申請手数料: 1 件 3,000 円 (郵送の場合は別途 290 円の返送料が必要です。)
- ・翻訳可能な免許証: ブラジル・ペルー・中国・スペイン・英語圏の国等。

GUIA PARA VIVER EM GIFU

- ・ documento de identidade*
- ・ Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Touroku Shoumeishou*)*
- ・ *Gaikokujin Touroku Zumishou* (expedido pela prefeitura)
- ・ Passaporte* (algum documento que comprove que após ter tirado a carteira, o motorista tenha permanecido em seu país, continuamente ou não, por períodos que somados, totalizem no mínimo, três meses).

*tire as cópias em tamanho A4, frente e verso dos documentos.

JAF (Federação Automobilística do Japão) GIFU

〒501-6012 Gifu-ken,
Tel: 058-277-1121

◇ Como solicitar a tradução

- ・ comparecer diretamente no balcão ou enviar a taxa através de *Genkin Kakitome* nos correios.
- ・ taxa: ¥ 3.000 por tradução (no caso de solicitar via correio, há um acréscimo de ¥ 290 para devolver o documento)
- ・ Podem ser traduzidas as seguintes carteiras: do Brasil, Peru, China, Espanha, de países de língua inglesa, etc.

10. 車の運転

1. 自動車の購入

(1) 登録手続き

自動車を購入したときや他人から譲り受けたり売却したときは、陸運支局に書類を提出して登録する必要があります。ただし販売店を通して売買する場合は販売店が手続きを代行してくれます。

◇ 車庫証明

自動車を所有するときには、まず駐車場を確保し自分の住んでいる地区の警察から車庫証明を発行してもらわなければなりません。

(2) 自動車税

毎年、4月1日現在自動車を所有している方に対し、翌年の3月31日までの1年分、県税が課税されます。登録した居住地に納税通知書が郵送されますので、忘れずに納入してください。

注意: 売却時に所有者の名義変更を行わないと前の所有者に課税されます。車検を受ける時に納税証明書が必要となりますので紛失しないように気をつけましょう。

(3) 車検

購入・登録した自動車を乗り続けるためには、乗用にあつては2年ごと(新車は3年目から)の「車両検査(車検)」を受ける必要があります。近くの自動車整備工場に依頼する方法が一般的です。

問い合わせ先

■ 中部運輸局 岐阜陸運支局
〒501-6133 岐阜市日置江 2648-1
Tel: 050-5540-2053(登録部門)
050-5540-2153(検査部門)

(高山市、飛騨市、下呂市、大野郡、を~~除~~いて岐阜県内に住んでいる方)

■ 飛騨自動車検査登録事務所
〒506-0035 岐阜県高山市新宮町 830 番地 5
Tel: 050-5540-2054 登録部門
050-5540-2154(検査部門)
(高山市、飛騨市、下呂市、大野郡、に住んでいる方)

(4) 自動車損害賠償責任保険と任意保険

① 自動車損害賠償責任保険(強制保険)

自動車やバイクを保有している人は必ず加入することが法律で義務付けられている保険です。

注意: 車検を受ける時に保険証が必要となりますので、紛失しないように気をつけましょう。

② 任意保険

義務付けられてはいませんが、事故を起こしたときの賠償額が「強制保険」だけでは十分でない場合が多いので契約される事をお勧めします。

2008年9月更新

10. Condução do veículo

1. Compra do veículo

(1) Procedimento do Registro

Na compra, na aquisição de terceiro e na venda do veículo é necessário registrar um documento na filial de Departamento Regional de transportes. No entanto, se efetuar a compra e venda através de um revenda especializada, a loja encarregará de efetuar o processo.

◇ Atestado de garagem (*Shakou shoumei*)

Quando adquirir um veículo, primeiramente verificar se existe uma vaga, avisar a Delegacia de Polícia da área de jurisdição e pedir para emitir um atestado de garagem (*Shakou shoumei*).

(2) Imposto de veículo

Todos os anos, no dia 1 de abril será cobrado o imposto referente ao ano anterior (desde 31 de Março) àqueles que possuem veículo. Será enviado a cobrança ao endereço cadastrado, pague sem falta.

Atenção: Caso vcê não tenha feito a mudança do nome do proprietário, a cobrança irá para o antigo dono. O comprovante de pagamento de imposto será necessário na inspeção do veículo.

(3) Inspeção do veículo (*Shaken*)

Para continuar utilizando o veículo adquirido, após 2 anos de uso (e 3 anos de uso para veículos novos) é necessário pedir a inspeção do veículo (*Sharyou Kensa - Shaken*). Em geral solicitar para oficina mecânica mais próxima de sua residência.

Endereços para informações:

■ Departamento de transportes da área central, Departamento regional de transportes
〒 501-6133 Gifu-shi, Hikie 2648-1
Tel: 050-5540-2053 (Seção de Registro)
050-5540-2153 (Seção de Vistoria)

(Para os que residem na Província de Gifu, com exceção aos que residem em Takayama-shi, Hida-shi, Gero-shi, Oono-gun)

■ Escritório de Registro e Vistoria de Veículos de Hida

〒 506-0035 Gifu-ken, Takayama-shi, Shinguu-machi 830-5

Tel: 050-5540-2054 (Seção de Registro)
050-5540-2154 (Seção de Vistoria)

(Para os que residem em Takayama-shi, Hida-shi, Gero-shi e Oono-gun)

(4) Seguro de responsabilidade de danos e indenização (*Kyousei Hoken*) e Seguro facultativo (*Nin-i Hoken*) do veículo

① Seguro de responsabilidade de danos e Reformulado em SEPTEMBRO 2008

indenização do veículo (*Jidousha Songai Baishuu Sekinin Hoken*) - Seguro obrigatório

Para as pessoas que possuem veículo e/ou motocicleta, tem como lei, a obrigatoriedade de se inscrever neste seguro.

② Seguro facultativo (*Nin-i Hoken*)

Por lei não é obrigatório, mas no caso de ocorrer algum acidente, em muitos casos apenas a indenização do “seguro obrigatório” não será o suficiente.

2. 交通ルール

- ・運転免許証を携帯してください。
- ・初心運転者は初心者マークを車につけて運転してください。
- ・75歳以上の運転者は高齢運転者マークを車につけて運転するよう努めてください。
- ・6歳未満の子供を乗車させるときはチャイルドシートを使用させましょう。
- ・自動車に乗るときはシートベルトを着装し、バイクに乗る時はヘルメットを着用して下さい。
- ・お酒を飲んだ後、酒気を帯びている時は絶対に運転してはいけません。飲酒運転は重大な犯罪です。
- ・救急車やパトカーが緊急走行しているときは道を譲ってください。
- ・運転中の携帯電話の使用は禁止されています。
- ・歩行者に道を譲ってください。

2. Regras de trânsito

・ Obter a Carteira de habilitação (*Untem Menkyo-shou*)

- ・ Utilizar no veículo a símbolo do motorista iniciante, para os que estão começando a dirigir.
- ・ Utilizar no veículo a símbolo de motorista idoso, para as pessoas com mais de 75 anos.
- ・ Utilizar a cadeirinha para criança quando tiver uma criança menor que 6 anos.
- ・ No caso de veículo, utilizar o cinto de segurança e no caso de motocicleta utilizar o capacete.
- ・ Não dirigir após o consumo de bebida alcoólica e estar embriagado. Dirigir embriagado é muito perigoso.
- ・ Quando aparecer uma ambulância ou carro de polícia deixar ultrapassar.
- ・ É proibido utilizar o telefone celular quando estiver dirigindo.
- ・ Dar prioridade aos pedestres.

初心者マーク

símbolo do motorista iniciante



高齢運転者マーク

símbolo de motorista idoso



身体障害者マーク

símbolo de deficiente físico



3. 主な交通標識

As principais placas de trânsito

通行止め

Estrada fechada ou Proibida à Entrar



車両通行止め

Fechado para todos os veículos



車両進入禁止

Contra-mão



指定方向外進行禁止

Siga somente as direções designadas

一方通行
Mão única徐行
Devagar一時停止
Pare歩行者専用
Somente pedestres最高速度
Limite de velocidade maxima駐車禁止
Proibido estacionar踏切あり
Cruzamento com linha férrea

非常電話

Telefone de emergência



4. 交通違反について

道路交通法違反には反則金が課せられます。また違反には点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は免許取消し、運転停止等の処分があります。反則金を納めなかった場合は、刑事裁判が家庭裁判所の審判を受けることとなります。

無免許運転、酒気帯び運転等は重大な犯罪とみなされます。

4. Sobre infração de trânsito

A violação das regras de trânsito implica no pagamento dos autos de infração e diminuição de pontos (no Japão o sistema de pontuação inicia-se com 20 e vai reduzindo a medida que ocasionar infrações). E no caso de reduzir o número determinado de pontos a carteira de habilitação será caçada e além disso, será punido em não poder dirigir. Caso não efetuar o pagamento, será julgado como crime ou será transferido para o Tribunal de Família (*Katei Saiban-sho*).

Dirigir sem carteira de habilitação, dirigir embriagado, etc., entende-se como crime grave.

11. 中部国際空港 セントレア

1. 空港までの交通手段

中部国際空港への交通手段には、電車、自動車、タクシーなどの方法があります。

(1) 電車

名鉄空港特急「ミュースカイ」<名鉄岐阜駅⇄中部国際空港> 問い合わせ:名古屋本線名鉄岐阜駅(日本語) 058-262-0867			
出発地	所要時間	便数	始発/最終
名鉄岐阜駅	1時間	1時間に1~2本	(始) 5:39 (終) 20:35
中部国際空港			(始) 8:10【平日】 7:44【土・日・祝】 (終) 9:50

※始発・最終の時刻は変動しますので各問い合わせ先にご確認ください。

(2) 自動車

岐阜市→空港

東海北陸道(岐阜各務原IC)—名神—名古屋高速—東名阪—名古屋高速—半島道路—セントレアライン
所要時間:約1時間15分

11. Aeroporto Internacional de Chubu – Centrair

1. Acesso ao aeroporto

O acesso ao aeroporto pode ser feito através de trens, automóvel ou táxi.

(1) Trem

Trem Expresso Meitetsu "μ-SKY" (μ=Letra Grega, lê-se MU) <Estação Meitetsu Gifu ⇄ Aeroporto Internacional de Chubu> Maiores informações: Estação Meitetsu Gifu Tel:058-262-0867 (em japonês)			
Local de Partida	Duração da viagem	Nº de partidas	1ª e última partidas
Estação Meitetsu Gifu	1 hora	1 a 2 trens por hora	Primeira: 05:39 hr Última: 20:35 hr
Aeroporto Internacional de Chubu			Primeira: 08:10 hr 【seg à sex】 07:44 hr 【sáb, dom e feriados】 Última: 09:50

※Os horários acima indicados podem sofrer alteração. Procure se informar nos telefones indicados.

(2) Automóvel

Gifu → Aeroporto

Tokai Hokuikudo (IC Gifu Kakamigahara) → Meishin → Nagoya Kousoku → Higashi Meihan → Nagoya Kousoku → Hanto Douro → CentrairLine
(Duração da viagem: Aprox. 1 hora e 15 minutos)

2. 中部国際空港に乗り入れている航空会社 (平成20年10月現在)

アジアナ航空(052-222-7888)	アメリカン航空(0120-000-860)	エバー航空((052-587-7861)
エミレーツ航空(0570-001-008)	エールフランス航空(052-551-4141)	カンタス航空(0120-207-0020)
ガルダ・インドネシア航空(052-222-4771)	キャセイパシフィック航空 (03-5159-1700)	コンチネンタル航空(0120-242-414)
上海航空(06-6945-8666)	JAL ウェイズ(0120-25-5931)	全日本空輸(0120-029-333)
タイ国際航空(052-963-8585)	大韓航空(0088-21-2001)	チャイナエアライン(052-202-7117)
中国国際航空(052-220-1122)	中国東方航空(052-201-6668)	中国南方航空(052-218-8070)
デルタ航空(0120-333-742)	日本航空(0120-25-5931)	ノースウエスト航空(0120-120-747)
フィリピン航空(052-588-7131)	フィンランド航空(0120-700-915)	ベトナム航空(03-3508-1481)
マレーシア航空(03-5733-2111)	ルフトハンザドイツ航空(0120-051-844)	

3. 中部国際空港旅客ターミナル

- 1F アトリウム (案内所、郵便局等)
- 2F 到着ロビー
- 3F 出発ロビー
- 4F スカイトウン (スカイデッキ、レストラン、サービス施設 など)

■問い合わせ先

中部国際空港株式会社 セントレアテレホンセンター

所在地：愛知県常滑市セントレア1丁目1番地

TEL：0569-38-1195 6時40分～22時 (年中無休)

2. Empresas aéreas dentro do Aeroporto Internacional de Chubu (em Out/2008)

Asiana Airlines OZ (052-222-7888)	American Airlines AA (0120-000-860)	EVA Airlines (052-587-7861)
Emirates (0570-001-008)	Air France AF (052-551-4141)	Qantas Airway (0120-207-0020)
Garuda Indonesia Airways (052-222-4771)	Cathay Pacific Airways (03-5159-1700)	Continental Airlines (0120-242-414)
Shanghai Airlines (06-6945-8666)	Thai Airways (052-963-8585)	JALWAYS (0120-25-5931)
All Nippon Airways ANA (0120-029-333)	Air China International (052-220-1122)	Korean Airlines (0088-21-2001)
China Airlines (052-202-7117)	Delta Airlines (0120-333-742)	China Eastern Airlines (052-201-6668)
China Southern Airlines (052-218-8070)	Philippine Airlines (052-588-7131)	Japan Airlines JAL (0120-25-5931)
Northwest Airlines (0120-120-747)	Malaysia Airlines (03-5733-2111)	Finland Airlines (0120-700-915)
Vietnam Airlines (03-3508-1481)		Lufthansa German Airlines (0120-051-844)

3. Terminal de Passageiros do Aeroporto Internacional de Chubu

- 1º andar – Saguão (Balcão de Informações, Correios, etc.)
- 2º andar – Chegadas
- 3º andar – Partidas
- 4º andar – Sky Town (Terraço Panorâmico, restaurantes, estabelecimentos de Serviços e outros)

■Endereço: Aichi-ken, Tokoname-shi, Centrair 1-1

Maiores informações: Central Japan International Airport Co., Ltd.

Tel: 0569-38-1195 (das 06:40 às 22:00hr – todos os dias do ano)